

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 40 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

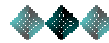
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون: ينفع بإذن الله عزّ و جلّ من ذلك:

- { ربّ سوس
 - { (*)
 - { برادة حديد
- خمس أواقي
 أوقية و نصف
 نصف أوقية

نُقعت في خل ليلة و جفّفت، ثم نقعت في الخل ليلة و جفّفت هكذا خمس مرّات نصف أوقية تسحق الأدوية فرادى و تنخل بالخمّار كذلك و تخلط ثمّ تنخل بالخمّار و تعجن بشراب سكر شدّ عقده حتّى كاد ينقبض و يحفظ في إناء زجاج أو حنتم و المأخوذ منه من أربعة دراهم إلى ما حول ذلك بإذن الله تعالى و يأخذ على الصوم بحول الله تعالى.

* Ms. ilegible.



RECETA n° 40
MA'YŪN
 Ms. 13/03-13/10
 TRADUCCIÓN

(Otro electuario tipo) **ma'yūn**, que se indica (con el permiso de Dios Grande y Poderoso) para lo mismo¹:

- *sirope de regaliz* } cinco onzas.
- (¿?)² } onza y media.
- *limaduras de hierro* } media onza.

Se ponen a macerar en vinagre una noche entera, y se deja secar. Se vuelve a macerar una noche más y se deja también secar, y esto se hace cinco veces³ más, luego se majan los simples por separado y se ciernen con un velo así. Se mezclan y luego se vuelven a cernir con el velo y se amasan con un *jarabe de azúcar muy espeso*, hasta que esté a punto de cuajar; entonces se guarda en una vasija de vidrio o de barro esmaltado. Deben tomarse unas cuatro dracmas (con el permiso de Dios Altísimo) en ayunas (por el poder de Dios Altísimo).

¹ En el tratamiento de las hemorragias causadas por las almorranas.

² Ilegible en el manuscrito.

³ En el texto figura “media onza”; probablemente se refiera a la cantidad de vinagre.

Ms. pg. 13
RECETA nº 40 - (13/03-13/10)
MA'YŪN

1 كما يبري يابستها ويطبخ حتى ياتي شراباً محكماً فيصفي عن البرادة
 2 بخارته عتيبه ويستعمل واما خوذ منه من اوقيه ونصف الي ما
 3 هو لركب عتله من ماء فائق والله تعالى ينفج به ويجوز ينفج
 4 ما ذن الله يجر وجل من ذلك رب شوشن خميس او افي ابروريرا
 5 او قيه ونصف برادة حديد تقخت في خل ليله وحفقت ثم انقخت
 6 في الخل ليله وحفقت هكذا خميس مرآت نصف اوقيه نشيق
 7 حلاوة ربه قزادي ونخل بالحيات كذلك وتخلط ثم تنخل بالجماز وتغيب
 8 بشراب سكر مشهور عقده حتى كاد ينقبض ويحفظ في انارخاج او
 9 حنجر واما خوذ منه من اربعة دراهم الي ما جوز ذلك باذن الله تعالى
 10 بشراب ينفج باذن الله تعالى من
 11 او حابع المومطر والركب وغيرهما ابر شوا وجعده واسنارون
 12 ومقارب وخر صغره ويا بونغ واكليل الملك من كل واحد نصف اوقيه
 13 مصطكي ووزن بشراب من كل واحد ربع اوقيه يضاف ما يجب راضه و
 14 ينفج ليله في اوقيه ثمانية عشر رطل من ما تشد يد الخلاء و
 15 من خار ويرفع غدوه علي نار لينة حتى ياتي من الماء العتيبه فيصفي
 16 ويضاف الي النصف من العسل الصافي ثمانية اربطال ومن الشبكر رطل
 17 ويطبخ حتى ياتي شراباً محكماً ويؤخذ منه كل مرة من اوقيتين
 18 الي ما جوز ذلك بنادته امثالها من ماء فائق والله تعالى ينفج به
 19 وبتجرب ينفج باذن الله تعالى من ذلك صبح البطم وچاوشير وبتسبيخ
 20 ومقر من كل واحد اوقيه دار صوصا وقزقر ولب لون من كل
 21 واحد نصف اوقيه رب شوشن محبوب من الهمج يبيح الادوية
 22 قزادي ويطبخ عند ذلك ثم يهوضه اعني ما يمكن ان يخلط منها ويغيب
 23 الريح بشراب سكر خميس اجيد عقده واما الصلوع فانه يعسر
 24 شغلها من تصبغ مشقه منها انبار في منقرايب السكنجين الذي
 25 يجين به الادوية حتى يتمتع فيه وتعين الادوية منه واما خوذ
 26 منه من درهمين الي ما جوز ذلك بجوز الله تعالى شراب ينفج باذن
 27 الله تعالى من الراجح الذي يكون بالشرايب الحادته عنها خلطاً وحقاً
 28 ما يي تنخل بشرايب الي الفرك فحده ينفج به الحصف الحساسين
 29 حلاوة ثاب او حابع التي لا يطبق احكامها وهذه الراجح تنقل من موضع
 30 الي موضع من الراجح مني راجح ان ينفج بها الحلايب ما ينفج
 31 بها بخره ويطبخها بشوة وشدة ان ينفج بها الراجح غير ان تترك

الادوية